

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO LXV

ENERO - JUNIO 1985

Cuadernos 1.º - 2.º

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LA TOPONIMIA
MENOR MOZÁRABE GRANADINA

0.1. Los documentos granadinos del siglo XVI se nos ofrecen como valiosa fuente para el conocimiento del mozárabe granadino, los rasgos mozárabes e hispanoárabes se descubren fácilmente en dichos documentos y han sido ya objeto de mi atención y estudio¹. La toponimia menor mozárabe granadina no ha sido hasta ahora objeto de un estudio particular, existen indudablemente algunos topónimos mozárabes estudiados en la obra fundamental sobre el dialecto mozárabe de Francisco Javier Simonet², o en algún estudio de toponimia de Luis Seco de Lucena³, pero dichos topónimos son del tipo pueblo, lugar, y en contadas ocasiones son verdaderamente topónimos menores registrados en la minuciosa descripción de una finca, de un lugar. El presente trabajo sólo intenta ofrecer los datos que he recogido durante estos últimos años, en estudios de toponimia menor granadina.

¹ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Diacronía y adstrato. Rasgos mozárabes e hispanoárabes en documentos granadinos del siglo XVI», *Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, tomo II, Bucarest, 1971, págs. 1145-1155.

² FRANCISCO JAVIER SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1880. En lo sucesivo se citará simplemente Simonet.

³ LUIS SECO DE LUCENA, «Versiones árabes de topónimos de origen latino», *Miscelánea Martín Ocete*, tomo II, Granada, 1974, págs. 1185-1190. Se citará en lo sucesivo Luis Seco de Lucena, *TOL*.

1.1. En mi estudio «Arabismos y mozarabismos en el “Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles” (Año 1527)»⁴, figura el término mozárabe *nagüela* ‘choza’, ‘tugurio’, que aparece en P. Alcalá⁵, y como topónimo en Asín⁶.

1.2. En los documentos árabes del Cenete (siglos XII-XV), publicados por Ángel González Palencia⁷, encuentro valiosos ejemplos de toponimia mozárabe granadina⁸:

1.2.1. En el documento árabe núm. 2, *bartilyāna*, nombre de alquería del rincón de Guadix, escrito también *bartillana* en documento núm. 1; A. González Palencia, pág. 304, se planteaba el interrogante sobre la posible identificación de este topónimo con el nombre Purullena. Estudios recientes de Carlos Asenjo Sedano⁹, muestran que dicho topónimo se corresponde con el pago de Bertillana o Vertillana, registrado en documentos del Archivo Municipal de Guadix, cuyo origen debe remontar a un antropónimo latino **Vertilius*, como otros tantos nombres de lugar granadinos, con el sufijo *-en*, estudiado por R. Menéndez Pidal¹⁰.

1.2.2. En el documento árabe accitano de 24 de enero de 883/1479, se repite *ququluš*, forma mozárabe del lugar denominado Cogollos por Juan Rodríguez, romanceador de escrituras arábicas de Granada en el año 1549. Figura como pago y alcaria en documento del mencionado Archivo Municipal de Guadix.

⁴ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Arabismos y mozarabismos en *El Libro de los Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)*», *Revista de Filología Española*, LIX, 1977 (1979), págs. 297-308.

⁵ PEDRO DE ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en lengua castellana*, Granada, 1505, edición de Paul Lagarde, Göttingen, 1883. Citaremos P. Alcalá.

⁶ MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Contribución a la Toponimia árabe de España*, 2.ª ed., Madrid-Granada, 1944, citaremos Asín.

⁷ ÁNGEL GONZÁLEZ PALENCIA, «Documentos árabes del Cenete. (Siglos XII-XV)», *Al-Andalus*, V, 1940, págs. 301-388 y VI, 1941, págs. 477-480. Citaremos A. González Palencia.

⁸ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Toponimia menor del Cenete según documentos árabes (Siglos XII-XV)*, en prensa.

⁹ CARLOS ASENJO SEDANO, *Guadix, la ciudad musulmana en el siglo XV y su transformación en la ciudad cristiana del siglo XVI*, tesis doctoral, leída el 18-VI-82 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. Tomo II, *Toponimia y antroponimia de Wādī Āš*, S. XV, Excma. Diputación Provincial, Granada, 1983, página 27.

¹⁰ RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, 1952, páginas 105-158, citaremos R. Menéndez Pidal, *TPH*.

1.2.3. En el doc. árabe del Cenete, 2, I, J, L, M. figura *Arintayra* 'Lenteira' y *Alyantayra*; en el *Kartás*¹¹, *Alantayra* y en Ibn al-Jaṭīb¹², *Aryantāyra*.

Del lat. *argentum* 'plata', el derivado *argentaria*. Todavía se descubren restos de las minas de plata explotadas por los romanos.

1.2.4. En el doc. ár. del Cenete, 2, A, pág. 331 y 329,14: *Barayūla al-qasr*; *al-Barayūl*, 2, A y 11, K, N; *Barayul al-qasr*. Ante la forma *Barayūl*, A. González Palencia se plantea el interrogante ¿pared, muro?, hoy ¿Bérchules? No obstante hemos de pensar en el lat. *porticellus* 'puerto', 'paso', diminutivo del lat. *portus*. En el ár. granadino *bérchele*, pl. *baráçhil*, en forma menos arabizada, *pérchelle*, véase Francisco Javier Simonet, pág. 422. De la misma raíz deriva *Los Bérchules*, según Joan Corominas¹³, págs. 41-42.

1.2.5. En el doc. ár. del Cenete *Biṭrār*, doc. 2, A, y *Baṭrār*, doc. 11, C, D.

Del lat. *pētra*, el derivado *pētrarius* 'abundante en piedras', de la misma forma el étimo latino *pētrarius* 'abundante en piedras', dio el mozárabe granadino *El Petrecal*, escrito *al-biṭriqāl*, en escritura árabe granadina, que Simonet, pág. 436, identifica probablemente con el carmen del *Pedregal*.

1.2.6. En el doc. ár. del Cenete, 2, A, pág. 332, y 11, N, figura: *muraṭāl*. Del lat. *murus* 'muro', el lat. vulgar *murata*, y su diminutivo *muratalla* o *muratella*, de donde el español *Moratalla* y *Muratilla*; la forma mozárabe *Muratilla* o *Muratalla*, en Ibn al-Jaṭīb, según Simonet, pág. 337.

1.2.7. En el doc. ár. del Cenete, 2, A, pág. 331 y 11, E, «al O. con la tierra llamada *Wurqub Qulla*», el topónimo *qulla* se puede identificar con el étimo latino *cōllum*, de donde *Cullera* y *Cúllar*, R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 280.

¹¹ Figura en la crónica arábiga titulada *El Jardín del Carthás*, publicada en árabe y en latín por TORNBERG, Upsala, 1843.

¹² Según noticias facilitadas por Manuel Gómez-Moreno Martínez a Ramón Menéndez Pidal, según señala éste en *Orígenes del español*, 3.ª ed., Madrid, 1950, pág. 89. En lo sucesivo se citará R. Menéndez Pidal, *Orígenes*.

¹³ JOAN COROMINAS, *Tópica Hespérica. Estudio sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid, 1972, 2 vols. Citaremos J. Corominas, *Tópica Hespérica*.

1.2.8. También en doc. ár. del Cenete, 2, A, págs. 332 y 333: «en la tierra llamada de Wādī Qulunbāriš», y en el doc. 11, J, figura Wā dī Qulunbāriš, traducido por *Río de Columbarix*.

El lat. qulunbaria o qulunbayra es el nombre de la planta 'palomera', 'verbena', Asín, *Glosario*, pág. 79¹⁴, así llamada «porque las palomas gustan de estar bajo ella»; figura en Ibn Yul'ul qulunbāriš, véase Simonet, pág. 124.

1.2.9. En doc. ár. del Cenete, 2, A, pág. 331, «en el monte de *Šulayr*» y también en el doc. 2, D, pág. 340: «sitas en el monte de *Šulayr*».

Se repite el término *šulayr* en los mencionados documentos, para designar Sierra Nevada. El étimo latino es *sol*, derivado *solarium*.

1.2.10. En doc. ár. del Cenete 2, D, pág. 340: «la tierra llamada Arnāla, y Sul'fin al-Mulil y *Širra*».

Del lat. *serra* 'sierra de aserrar', ya figura en el Cid con el significado de 'línea de montañas', figura en escritores árabes, véase Simonet, pág. 592.

1.2.11. En doc. ár. del Cenete 10, págs. 375 y 377: «barranco de la *Toba* en Cogollos». En 1549, Juan Rodríguez traduce *La Toba*, escrito en árabe *lataba*, con un interrogante.

El lat. *tuba* 'trompeta', el término *toba* 'cardo tormentoso' ya figura en Alexandre, Corominas, *DCELC*, IV, pág. 467¹⁵. Simonet, página 541, señala la forma *ṭūba* o *ṭawba*, en el-Bekrī, citado por Ibn al-Bayṭār, con el significado de 'planta espinosa' que en árabe tenía distintos nombres. En Asín, *Glosario*, pág. 288, «se llama en 'aḡamiyya, *sopleteiraš*, que quiere decir instrumentos para soplar el fuego, porque los tallos de esta planta se emplean para soplar el fuego desde lejos».

1.2.12. El barranco de *Turuš* se menciona tres veces en doc. ár. del Cenete, 2, A, pág. 323 y 11, K, L, pág. 382. El lat. *tauros*, esp. *toros*, es el étimo de la forma mozárabe.

1.2.13. El barranco de *Tūšar* en el doc. ár. del Cenete, 10, pág. 377, se puede relacionar con el español *tusar* 'trasquilar', del lat. vulgar

¹⁴ MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada, 1943. Citaremos Asín, *Glosario*.

¹⁵ JOAN COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 vols. Citaremos Corominas, *DCELC*.

t o n s a r e , formado del participio t o n s u . En castellano no se documenta *tusar* hasta el año 1530, según Corominas, *DCELC*, IV, pág. 631.

1.2.14. No señala el étimo latino A. González Palencia, del término *Iškayra* que figura en los documentos árabes del Cenete, 2, A, pág. 332 y 11, M, pág. 380.

Como es sabido, en Raimundo Martín¹⁶ *iskawrya* 'escoria ferri'; en P. Alcalá, pág. 241, *escáuria* 'escoria generalmente', del lat. *scoria*, véase Simonet, pág. 186.

1.2.15. En doc. ár. del Cenete 2, págs. 330, 331, 333, y en el texto árabe en pág. 329, renglón 14, leemos: «en la tierra (llamada) *Bāqāwīr al-Royyo*», en transcripción árabe *bāqāwīr al-rūyyu*. Respecto a la lectura de A. González Palencia que transcribe *aqāwīra*, es según vemos en pág. 329, renglón 14: *al-arḍ bāqāwīr al-rūyyu*.

De lat. *vaccarium* 'lugar donde abundan las vacas', 'vaquería', también en lat. *stabulum vaccarum* 'establo de vacas'. En la *Historia de los Almohades* de 'Abd al-Wāfid al-Mugarbī, encontramos el término *ba k k ā r i š* 'Vaccares', también en escritura árabe de Almería, según Simonet, pág. 559. En escritura de 1514, *Bacares*. Existe en la provincia de Almería un *Bacares*, y en Sierra Nevada, la laguna de *Vacares* o *Bacares*.

En cuanto al término *al-rūyyu*, del lat. *rubeus* 'rojo', es un apodo que se registra en escritores árabes. En Ibn al-Jaṭīb: *Mukātil al-Rūyyu*; en Ibn al-'Abbār de Valencia (siglo XIII): *ibn al-Rūyyu*. Un literato del siglo XII, de Alcántara, lleva el apodo de *al-Rūyyu*; en escritura mozárabe toledana figura un Pedro el *Royo*; en escritura granadina de 1492, figura un morisco renegado, llamado el *Royo*. Véase Simonet, pág. 498.

1.2.16. En doc. ár. del Cenete, 2, A, y 11, G: «piedras de Ibn Qaballāl», topónimo que hace referencia al propietario; en lat. *caballus* y el derivado en lat. vulgar *caballaris* 'caballar', se documenta ya en escritores árabes, en Ibn Buklāris de Zaragoza en el siglo XII, véase Simonet, pág. 65.

¹⁶ RAIMUNDO MARTÍN, o RAMÓN MARTÍ, *Vocabulista in Arabico*, ed. C. Schiaparelli, Florencia, 1871. (Diccionario latino-arábigo y arábigo-latino, conservado en un código escrito en España en el siglo XIII).

2.1. La toponimia menor contenida en el Libro de los Habices de los Ogijares de 1547-1548 nos permite disponer de un apreciable repertorio de toponimia menor mozárabe:

2.1.1. *Fachatazeytun*, fol. 57v, núm. 1, el primer elemento *Fachat*, lo encontramos en el mozárabe *faiya*, en P. Alcalá, pág. 250, y en ár. africano, Simonet, pág. 200. Del lat. *fascia*, de la misma raíz del verbo hispanoárabe *f a š š a š* 'fajar', en R. Martín y en P. Alcalá.

2.1.2. *Maçar Albacar*, fol. 51r, núm. 2. Se trata de la Almazara del bueyero. El término *Albacar*, figura escrito en árabe *a l - b a q q ā r* 'bueyero', Asín, pág. 82, señala un *Bacar*, en Málaga, nombre de sierra y puerto de montaña. En el *Diccionario geográfico de Yāqūt*, figura como topónimo de montañas en Arabia.

2.1.3. *Maçara Luchení*, fol. 56v, núm. 27. El término *Luchení* 'originario de Lucena' del lat. *Lucius* + suf. *-en*, véase R. Menéndez Pidal, T.P.H., pág. 135, «con *ch* mozárabe».

2.1.4. *Maxar Alforno Balatarrahal*, fol. 59r, núm. 19, lo he identificado como el 'Cortijo del Horno del Cortado de la Alquería'. Se trata, pues, de un topónimo menor híbrido. El componente latino *Alforno* con el artículo árabe *al-* y el término *forno*, derivado éste del lat. *fornu(m)*, con abundante documentación en escritores árabes, véase Simonet, págs. 229-230, *Fornes*, prov. de Granada, en Ibn al-Jatīb.

2.1.5. Alquería de *Ugíjar*, fol. 49r; alquería de *Ugíjar la Baxa*, fol. 57r. El término *Ugíjar*, escrito *Oxícar* en la primera parte de *Las guerras civiles de Granada*, 1595, pág. 22. En la 2.^a parte, impresa en 1616, ya aparece la variante más moderna *Ogíjar*, pág. 310. El étimo es el lat. *hortum sacrum* 'huerto sagrado', nombre que se dio a la comunidad cristiana que habitaba el lugar en tiempo de la ocupación árabe. Véase J. Corominas, *Tópica Hespérica*, I, pág. 62.

2.2. En el Libro de Habices de 1530 de Ugíjar, encontramos los siguientes topónimos menores mozárabes:

2.2.1. «En la villa de Ugíjar», fol. 14r. El término *Ugíjar* de las Alpujarras es el mismo que hemos visto en la Vega de Granada, su étimo es, pues, el lat. *hortum sacrum*, semejante al de *Ortexícar*, localidad del reino de Granada, que se cita como conquistada por

Juan II de Castilla en 1410, también figura *Ortexicar* en un documento de 1413, véase Corominas, *Tópica Hespérica*, II, pág. 62.

2.2.2. *Anqueyra*, 16v, lugar; *Ynqueyra*, 82r, iglesia de, con el sufijo mozárabe *-eira*, nos recuerda con Simonet, pág. 619, el *Unqueyra*, anejo de Laroles, partido de Ugíjar, y *Junqueyra*, en la Bula de erección de la Catedral de Granada.

2.2.3. *Conqueyra*, 16v, lugar, se puede relacionar con el lat. *conca* 'valle profundo entre montañas', del latín *concauus*, según Simonet, pág. 128, se registra en documentos árabes *Cuenca*, escrita *kunka*, *qunka* o *kūnka*; también figura en Ibn al-Jaṭīb el nombre de lugar *qunṣa*, y en la Bula de erección *Concha*, hoy *Cónchar*, partido de Órgiva.

2.2.4. *Çoaque Xircal*, 17r, pago, se menciona dos veces; *Çoca Chircal*, 17v, pago; *Çocaque Chircal*, 18v, pago, 3 veces.

El primer término *Çoaque* es el árabe *suwayqa*, diminutivo de *sūq* 'mercado', significa pues 'mercadillo'. En cuanto al segundo elemento, con la variable grafía *Xircal* y *Chircal*, podemos relacionarlo con Simonet, pág. 164, con el lat. *quercus* 'encina', más el sufijo *-ellus*. Significa también 'carrasco', 'chaparro'. También he encontrado El *Chircal* en la taha de Poqueyra, en Capileyra, Bubión, Beniozmín, Panpaneyra; en la taha de Ferreyra, en Pitras; *Chirical* en Capileyra; *Chirquilla* en Ferreyra, Pitras y Fondales. También de la misma raíz latina hallamos *Corquilas*, barrio de Notáez de la taha de Xubiles y *Corquia*, pago en Capileyra.

2.2.5. El pago del *Bal*, 22r, del latín *vallis* 'valle', señala Simonet, pág. 561, *bal de la ṭūrre* 'Val de la torre' y *Valemán*, del lat. *vallis magna*, en la jurisdicción de Dúrcal, Granada, según apeos del siglo XVI.

2.2.6. El pago de *Mauruca*, 17r, se trata de un fitotopónimo mozárabe. Simonet, pág. 352, señala *maureca* o *maurena* en Ibn Buklāris; la forma *mauruca* de Ugíjar es una variante más de la planta llamada en árabe *mū*, el *Meum Athamanticum*, Meyerhof, 231¹⁷. Según Laguna, es el 'pinillo oloroso'. El nombre español *maureca* o *mauraca*, así como

¹⁷ MAX MEYERHOF, *Un glossaire de matière médicale de Maïmonide*, édité et traduit par Max Meyerhof, Le Caire, MCMXL. En lo sucesivo citaremos Meyerhof.

el de *morena*, escrito *murrana* en Maimónides, se debe al color negro de las raíces y de la semilla de la planta, en latín *maurus*. Según Meyerhof, 231, el nombre árabe-español, es decir mozárabe, *murrān*, designa al mismo tiempo 'el cornizo', *Cornus mas* L. y la haya, *Fagus silvatica* L.

2.3. En el Libro de Habices de 1527, de la tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, encuentro gran número de topónimos menores mozárabes, que están siendo objeto de mi estudio. Me limito por ahora a señalar los siguientes:

2.3.1. Rábita del *Buñol*, 287r, 9-10, 12, en Xubiles Tegen. Según R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 181, del lat. *balñolu*, precedido del artículo árabe *al*, *Albuñol*, que cita como ejemplo de la pérdida de la *-o* final entre los mozárabes, y en pág. 138, como ejemplo de la no diptongación de *Ō* latina. Siguiendo este étimo, A. Montenegro, pág. 518, los topónimos de origen latino *Buñol* y *Albuñol*, recuerdan antiguos baños romanos. No obstante Simonet, pág. 62, parte del étimo latino *vinea*, diminutivo en lat. vg. *vineōla*, recogiendo documentación de *Buniūl*, en el siglo XIII, en Ibn al-^cAbbār de Valencia y en Ibn al-Jaṭīb, siglo XIV, *Buñol*, en la Bula de erección de la Catedral de Granada y *bunywlas* 'al-Buñuelas', en escritura árabe Granadina. *El Buñol*, pago entre Chite y Talará, en apeos del siglo XVI.

También en el apeo de Atarfe, encuentro el pago de la *Viñuela*, nombre que todavía se conserva.

2.3.2. El lat. *castanea* se documenta en su forma *qaṣṭāl* o *qaṣṭāl* en escritores árabes: Ibn Buklāris, Ibn ^cAwwām, Ibn al Bayṭār, Ibn Baṭūṭa, Ibn Cuzmān; también Raimundo Martín, en el Glosario de Leyden, y en escrituras árabes granadinas. A dicha forma responden los topónimos menores que siguen:

Castal Ahanyzir, pago, 21r, 26, 27, 28; 23v, 5-6; *Castala* Ahanyzar, 23v, 24, en Poqueyra Capileyra; *Castala*, 160r, 7 en Xubiles Cástaras; *Castala* Talamache, prado, 10r, 3-4, en Poqueyra Capileyra; *Castalatalgima*, 24v, 5 en Poqueyra Bubión; *Castalatalagua*, o *Castalatalagia*, pago, 44r, 2, en Ferreyra Pitras.

2.3.3. El lat. *quercus* 'encina', que ya lo hemos visto representado en 2.2.4, lo encontramos también en:

Corquia, 5v, 31, en Poqueyra Capileyra; *Corquillas*, barrio, 128v, 13, en Xubiles Notáez; 129r, 27, 33; 133v, 8; 135v, 31; 136r, 6, 11, 15, 16-17, 25;

136v, 1, 8, 16, 22, 32, todos en Xubiles Notáez; 146r, 25, lugar en Xubiles Capileyra.

2.3.4. El lat. *cohōrs-ōrtis* 'recinto', 'corral', dio en lat. vg. *cōrs*, *cōrtis*. El derivado *cortina* 'minor *cortis*, seu rustica area, quae muris cingitur', Simonet, pág. 139, lo he encontrado con el significado de 'corral cercado delante de la puerta' (RFE, LIX, 1977, página 305) en el folio 243r, 26-32 del Libro de Habices de 1527, y como topónimo menor también figura en 137v, 30; 138r, 2, en Xubiles Notáez.

2.3.5. El lat. *vinea*, y sus derivados en lat. vg. *vignalia*, *vinaria*, *vinarium*, explican las formas *viñal* y *viñar*. En escritura mozárabe de Toledo señala Simonet, pág. 566, la forma el *Vinal* escrito en árabe *al-bināl*, y en apeos del siglo xvi, *El Viñar* nombre de un pago de viñas, en el término de Ijar, en la provincia de Granada.

En Xubiles Mecina encuentro el pago de *Binar*, 559v, 23; en Xubiles Godco, 264v, 14. El pago de *Binares*, 209v, 9, 17, 23, 29, en Xubiles Narila; 247r, 11, en Xubiles Mecina.

2.3.6. El adjetivo latino *servilia* 'de esclavos', ha dejado huella en las *servillas*, especie de sandalias, documentadas ya en español en el siglo xv. En ár. marroquí, *šerbīl*, según J. Albarracín¹⁸, pág. 55.

Los topónimos menores *Chervila*, pago, 70v, 8; los *Xervil*, pago, 82v, 28; *Xervil*, 82v, 35, en Ferreyra Fondales el primero y en Ferreyra Mecina los otros dos.

2.3.7. La no diptongación de la *Ō* latina en el mozárabe granadino, señalada por M. Sanchís Guarner¹⁹, pág. 308, patente en topónimos granadinos actuales: Castel de *Ferro*, *Fonte*, *Fontes*, *Daifontes*... es la que se aprecia también en el segundo componente de los topónimos menores: pago de *Chanca Nova*, 14v, 16, en Poqueyra Capileyra; pago de *Charca Nova*, 22r, 12, en Poqueyra Capileyra.

2.3.8. El latín *arĕa* 'solar sin edificar', derivado *eriaz* 'espacio libre', documentado en español en 1575, según Corominas, DCELC, II, pág. 310. El lugar llamado *Eriazo*, 9v, 8, 14, en Poqueyra Capileyra,

¹⁸ JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebāla (Marruecos)*, Madrid, 1964.

¹⁹ MANUEL SANCHÍS GUARNER, «El mozárabe peninsular», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, Madrid, 1959, págs. 291-342, citaremos M. Sanchís Guarner.

en 1527, puede muy bien ser forma mozárabe, atestiguada en fecha anterior a la castellana.

2.3.9. El latín *s a l i c e m* dio origen al topónimo *Saz*, A. Montenegro Duque, pág. 509²⁰. En mozárabe encontramos *šawuš*, alquería árabe del alfoz granadino, en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, 33, además las formas *Xaus* y *Xaos*, en L. Seco de Lucena, *TOL*, pág. 1004, actualmente *Jau*, cortijada en la Vega, término de Santafé. En todas las formas mozárabes con la conversión en *u* de la *l*, seguida de consonante, M. Sanchís Guarner, pág. 324, 75.

En Xubiles Capileyra encuentro *Chuxina*, 145v, 32 y *Chuxiana*, 146r, 6, términos que hay que interpretar como procedentes del étimo latino *s a l i c e m* + suf. lat. *- a n u*, *- a n a*. Así en Ibn al-Jaṭīb *Iḥāṭa*, I, 32, línea 16: *q a r y a t ŷ a b ŷ ā n a*, escrito *y a b ŷ ī n a*, por *i m ā l a*, véase L. Seco de Lucena, *TAI*²¹, pág. 34. Están documentadas las formas *Chavchina* y *Chauchina*, como nombre de la villa en la vega, partido de Santafé.

Los topónimos menores *Chuxina* y *Chuxiana*, que descubrimos en las Alpujarras tienen el mismo étimo latino.

2.3.10. El lat. *f u n d u s* 'fondo', 'hondón' tiene representantes en la toponimia menor granadina mozárabe, además de *El Fondón* de Andarax, provincia de Almería, y *El Fondón*, que figura en apeos de 1574, como nombre de pago en Chite y Talará, provincia de Granada, Simonet, pág. 221, hemos de añadir: lugar de *Fondales*, 73v, 10-11 en Ferreyra Fondales; lugar de *Fondares*, 41v, 22, en Ferreyra Pitras; 70v, 26, 33; 71r, 19, 27, 36, 39, en Ferreyra Fondales; *Fondón*, acequia 231v, 22-23, en Xubiles Cuxorio.

2.3.11. El lat. *l a u s i a* o *l a u s a* ha dejado huella en las hablas mozárabes: *l a w š a* 'lapis' en el Vocabulario levantino del siglo XIII, *l a w š a r* topónimo mozárabe toledano, en el año 1222, *l a w š a* en Ibn al-Jaṭīb designa la barchela de Cais, al norte de Granada, que no debe confundirse con la *l a w š a* de los autores árabigos, *Loxa* de los castellanos, hoy *Loja*. Simonet, pág. 300 y R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 96.

²⁰ ANGEL MONTENEGRO DUQUE, «Toponimia latina», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, Madrid, 1959, págs. 501-530, citaremos A. Montenegro Duque, o A. Montenegro.

²¹ LUIS SECO DE LUCENA, *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974, citaremos L. Seco de Lucena, *TAI*.

Nuevos topónimos menores del mismo étimo nos ofrecen: «exido que se dize el *Láujar*», 172r, 26, en Xubiles Nieves; pago de *Láujar*, 69r, 12, 26 (iglesia), 37 (lugar), en Ferreyra Capileyra; pago de *Láujar*, 98r, 2, 6, 29 (iglesia); 106v, 1, 5, 7, 8, 12, 15, 25; 108r, 22; 108v, 4, 27; 109v 2, 31; 110r, 4, 12; 111r, 9 en Ferreyra Pórtugos.

En Xubiles Cástaras, pago de *Láujar*, 156r, 25 y 156v, 10. En Xubiles Mecina pago de *Láujar*, 244r, 30; 250r, 8, 13 (rábita), 1422; 257v, 18 (rábita). En Xubiles Válor pago del *Láujar*, 287r, 30; 288r, 35; 288v, 4, 28, 31-32, 35, 36; 289r, 2; 292v, 14, 15; 290r, 4, 7, 2128; 291r, 10, 25; 291v, 4, 9; 295r, 25-26 (rábita); 301v, 26 (rábita el *Láujar*); 291v, 12-15, solar de 23 pies de largo y 14 de ancho, medidos por la parte de afuera.

Pago de *Laujini*, 60r, 18; *Laujin*, 60r, 26 en Ferreyra Capileyra. El macáber al *Laújar*, 170r, 18, 20, en Xubiles Nieves.

2.3.12. El lat. *p a l u d e*, lat. vg. *p a d u l e*, ya muestra descendientes en documentos aragoneses, como el de 1172: «una vinea que est in illas *paduls* de Fornellos, duos carneros», R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, página 190. Son abundantes los topónimos con este étimo en el área peninsular: *Paúl*, *Padul* (Granada), *Padules*, *Paular*, *Paúles*, *Paúls*, *Paúlo* y *Paulos*, véase M. Alvar, en *Pirineos*, V, 1949, págs. 420-421 y A. Montenegro, pág. 517. El mismo étimo ofrecen los siguientes topónimos menores: pago del *Padul*, 124v, 7, 13, 18, en Xubiles Trevélez; pago del *Padul*, 154v, 5, 15, 21, 36; 155r, 10, 16, 21 en Xubiles Cástaras; rábita de Marja al *Padul*, Lo8v, 1 en Ferreyra Pórtugos, aquí con el primer elemento *Marja* del ár. *m a r ŷ* 'prado'.

El étimo *p a l u d e* ha dejado descendientes en el léxico románico, W. Meyer-Lübke²², pág. 507, núm. 6183, 1, también en la toponimia románica, así en Francia, *Palleau*, *Palluau*, *Palluau*, y derivados con suf. diminutivo *-ellum*: *Palluel*, *Paluel*.

También la forma *p a d u l e*, con metátesis antes señalada, ha dejado huella en la toponimia francesa: *Paziols*.

Más ejemplos en A. Dauzat y Ch. Rostaing, págs. 516-517²³.

2.3.13. El lat. *a m u r c a* 'la amurca o alpechín, la hez de la aceituna exprimida, o del aceite', en el sentido 'heces de aceite', se ha conservado *amurca*, con carácter popular en catalán, en aragonés y en varios dialectos italianos, A. Corominas, *DCELC*, I, pág. 195.

²² W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3.ª ed., Heidelberg, 1935, citamos W. MEYER-LÜBKE.

²³ A. DAUZAT et Ch. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris, 1963.

Los topónimos menores: pago de *Morquí*, 99v, 18 en Ferreyra Pórtugos y el pago de *Morquil*, 134r, 20, 26, en Xubiles Capileyra, éste con el sufijo diminutivo *-ellum*, nos hacen pensar en un nombre relacionado con las actividades señaladas. También la forma *Murquil* 99r, 19, en Ferreyra Pórtugos.

2.3.14. El lat. *mýrtus* 'mirto', 'arrayán' y las formas arcaicas *myrta* y *murta*, ya en M. Porcius Cato, han dejado huellas en el léxico románico. El español *mirtho*, se documenta en 1591, en cuanto a la variante popular o semipopular, es *murta*, documentado en 1490 en Alonso Fernández de Palencia²⁴.

Esta forma popular es la que se refleja en el topónimo *Murtas*, 242v, 28, en Xubiles Purchenas. En la bula de erección de la Catedral de Granada, figuran los nombres de lugar *Murtas* y *Murchas*, éste en la taha de Val de Lecrín de Granada.

2.3.15. El lat. *pandus* 'inclinado', ha dejado numerosos representantes en la toponimia peninsular, A. Montenegro, pág. 513, R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, págs. 300-301. Significó también 'collado', 'paso entre dos cerros', que dio origen a los topónimos *Pando* o *Pano*, tan común en Aragón, y *Coll Pan* o *Coll Pany*, en los Pirineos Catalanes. Corominas, *DCELC*, III, pág. 637, recuerda la forma mozárabe *Serra de Pàndols* (= *Pandos*), al Sur del Ebro.

En Xubiles Capileyra, el pago de *Pando*, 160r, 16.

2.3.16. El lat. *porca* 'lomo, la tierra elevada entre dos surcos', 'surco o sangría que se abre en las tierras, para que eliminen el agua'. En altoaragonés *puarca*, *puerca*, castellano antiguo *puerca*, J. Corominas, *DCELC*, III, pág. 907.

Forma no diptongada, mozárabe en el topónimo «pago de *Porcas*», 145r, 31, en Xubiles Capileyra.

2.3.17. El lat. *pörtus*, diminutivo *pörtellus*, dio el topónimo *Portel*, ya recogido por Raimundo Martín, castellano *portillo*. Simonet, pág. 460, cita *El Portel* en escritura árabe de Almería y *El Portel*, barrio de Valor, partido de Ugíjar, prov. de Granada.

La forma mozárabe *Portel*, sin diptongación, es muy frecuente en el Libro de Habices de 1527: el *Portel*, lugar de Cádiar, 182r, 15, se menciona en Xubiles Lobras; 190r, 19 en Xubiles Timen; 190v, 26 (río), en

²⁴ ALONSO FERNÁNDEZ DE PALENCIA, *Universal Vocabulario*, Sevilla, 1490.

Xubiles Cádiar; 191r, 11, 12, 18, 25, en Xubiles Cádiar; 191v, 15, 25, barrio de Lobras; 198r, 12, en Xubiles Cádiar; 202v 2, rábita de Portel, en Xubiles Cádiar; 215v, 15, en Xubiles Berchul; 289r, 23, en Xubiles Válor; 278v, 31 (rábita), en Xubiles Válor; 280r, 6, 10, 12, 16, 19, 27, 33; 280v, 5-6, 12, 17, 19, 23, 24, 28, 29; 281r, 6, 16, 20, 26-27, 32; 281v, 3, 4, 9, 18, en Xubiles Válor.

2.3.18. El lat. *sal*, derivado común a todas las lenguas romances *salar*, sustituyó al lat. *sallire* o *sallēre*.

En Ibn al-J̄tib, *Iḥāta*²⁵, Cairo, I, pág. 33, línea 7: *qaryat šalār*; en P. Alcalá, *xaléro* 'salero para tener sal'. Véase L. Seco de Lucena, *TAI*, pág. 71 y Simonet, pág. 579.

En Ferreyra Pórtugos, 97r, 33, pago de *Salar*; en Xubiles Lobras, 182v, 4, pago de *Salar*.

2.3.19. El lat. *sōl*, *sōlis*, derivado *solana* se documenta en castellano en 1403, Corominas, *DCELC*, IV, pág. 267, con el significado de 'terreno o sitio muy expuesto a los rayos del sol'. En apeos del siglo xvi, *Solanit*, plural árabe de *solana*, es el nombre de un pago en Casarabonela, provincia de Málaga, Simonet, pág. 518.

En Xubiles Trevélez, pago de *Solana*, 123v, 10-11, 21.

2.3.20. El lat. *tūrris* 'torre', derivado *torrilla*, se documenta por primera vez en lengua castellana en el año 1633, Corominas, *DCELC*, IV, pág. 509.

En fecha anterior, en 1527, encontramos en Xubiles Válor, 288r, 4, la iglesia de *Torrillas*.

2.3.21. El lat. *sērra* 'sierra de aserrar', figura ya en *El Cid* con el significado de 'línea de montañas'. En escritores árabes figura *al-šarra* en Ibn Bayyān y *al-šārrāt*, pl. árabe de *šarra*, en Idḥisī, Simonet, pág. 592.

En el libro de Habices de 1527, 185v, 22, 28; 186r, 18; 189r, 17; 219v, 18-19, se menciona el «alguazil de *Xorayrata*». El nombre de lugar *Xorayrata*, es el diminutivo árabe *šurayra* de la forma de origen latino *šerra*.

2.4. Según el Libro de Apeo de Monachil del año 1547 hay una serie de topónimos menores de indudable filiación mozárabe, que a continuación se mencionan.

²⁵ Ibn al-J̄tib, *Iḥāta fi ajbār Garnāta*, ed. El Cairo, 1319, Hégira.

2.4.1. El lat. *lacūna* ha dejado muestra en el pago de *La Lacuna*, II, 2, que se explica más bien que por la no sonorización de la -C- intervocálica en el dialecto mozárabe, por la antigua pronunciación del *qāf* árabe como oclusiva velar enfática sonora, que luego por evolución fonética en lengua árabe se ensordeció. El nombre *Laguna* oído por los primeros musulmanes pobladores de Monachil, lo transcribieron *la-qūna*, con el *qāf*, sonoro, que luego se ensordeció, véase A. Galmés, *DMT*²⁶, págs. 274-275 y J. Cantineau, *Ph. A.*²⁷, pág. 67.

2.4.2. El lat. *quercus* + suf. *-ellus* es el étimo de «haza en el lugar de *Alcorchila*», fol. 34v y *Corchila* fol. 43v, véase 2.2.4.

2.4.3. El lat. *filix* 'helecho' es el étimo del lugar del *Ferchal* fol. 42r, también escrito *Felchal*. En la primera forma con la metátesis *lr*, tan frecuente en documentos granadinos y en árabe granadino según M.^a Paz Torres, *MEAH*, XXI²⁸, págs. 157-158. La forma *ifilqū* está documentada en escritores (Ibn Buklāris). El *Ferchal* de Monachil designó un lugar umbrío, regado profusamente y cubierto de helechos.

Para derivados de *filix* en otros espacios románicos, véase Tichel, 1111-1127²⁹.

2.4.4. El lat. *vacca*, derivado en lat. vg. *vaccarium* 'lugar abundante en vacas', en ár. *baqqār* 'bueyero', explica «el lugar de *Bacar*, fol. 43v. Documentación en escritores árabes, en Simonet, pág. 559.

2.4.5. La hibridación del ár. *ḥāra* 'barrio', con el sufijo diminutivo romance *-ella*, según señalara Steiger, *TAM*³⁰, pág. 21, para la forma *Alhariella*, en la delimitación territorial entre moros y cristianos, hecha en 1266, es la misma que figura en Martínez, *ḥāra*³¹.

²⁶ ALVARO GALMÉS DE FUENTES, «El dialecto mozárabe de Toledo», *Al-Andalus*, número 42, 1977, págs. 249-299, citamos A. Galmés, *DMT*.

²⁷ JEAN CANTINEAU, *Cours de Phonétique Arabe*, Paris, 1960, citamos J. Cantineau, *Ph. A.*

²⁸ M.^a PAZ TORRES PALOMO, «Dos curiosos fenómenos de la pronunciación árabe granadina», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, núm. XXI, 1972, páginas 155-159.

²⁹ H.-G. TUCHEL, «Geografía lingüística e toponomástica: Filix e i suoi derivati italiani», *Actas del X Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, tomo III, págs. 1111-1127.

³⁰ ARNALD STEIGER, «Toponimia árabe de Murcia. Contribución a la Historia lingüística de la Historia murciana», en *Murgetana*, núm. 11, 1958. Murcia. Academia de Alfonso X el Sabio del CSIC.

³¹ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «El topónimo *ḥāra* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra

En Monachil encontramos: «haza en el lugar de *Alharila*, fol. 42v, 43r y pago de *Alharila*, fol. 45v; Habices de 1505, 250, 35.

2.4.6. El lat. *fascia* 'faja', 'borde', 'haza', explica los topónimos menores de Monachil *Facha* Almacáber, haza, fol. 44r; lugar de *Facha* Ayçayadin, fol. 42v; lugar de *Fachal* Alcaramichi, fol. 42v; lugar de *Fachal* Caramichi, fol. 42v; *Feche* Caramichi, pafo, fol. 46r, todos topónimo híbridos con el primer elemento latino, y pago *Caalfeche*, formado por el ár. *qala* y el lat. *fascia*.

2.4.7. El mismo proceso de hibridación nos revela «haza en el lugar de *Marchaplanos*», del ár. *marÿa* + lat. *planos* 'prado llanos', en el fol. 43v del mencionado Libro de Apeos de Monachil.

2.4.8. En el Libro de Habices de 1505, figura en Monachil un *Fex Alcaves*, 252, 69, topónimo híbrido formado por el ár. *faḥṣ* 'campo sembrado' y el lat. *cavea* 'caverna', 'cueva', precedido del artículo árabe *al*. Es el mismo étimo de *Las Gabias*, según L. Seco, *TOL*, página 1005. La forma de Monachil *Alcaves*, escrito en árabe con el *qāf*, hoy ensordecido, pero anteriormente oclusiva velar enfática sonora, como hemos visto en 2.4.1.

2.4.9. El lat. *fornaciarius*, derivado de *fornax*, *-cis* 'horno', 'fragua', 'hornaza', se documenta en Raimundo Martín *furnaÿÿ*, y en escritura árabe granadina, *furnāÿ*, Simonet, pág. 229. En Monachil, pago de *Fornachir*, fol. 47v.

2.5. En el Libro de Apeos de Alhendín, fol. 70v, figura un pago *Alpuchu*, topónimo mozárabe del lat. *podium*. Del mismo étimo *El Puche*, pago en Gabia la Chica, cerca de Granada, figura en Apeos del siglo XVI, Simonet, pág. 465.

3.1. En los topónimos menores que acabamos de ofrecer se perciben rasgos fonéticos del mozárabe peninsular hoy suficientemente sistematizados, son los siguientes:

a) *Vocalismo*

1. Conservación del diptongo *ai*, el sufijo mozárabe *-air* < *ariu*, está muy documentado y trascendió al árabe vulgar español y norte-

y Xubiles en 1527», en *Philologica hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, tomo II, págs. 481-494.

africano. Lo hemos visto en *Arintayra* y *Arinteyra*, 1.2.3; monte *Šulayr*, 1.2.9; *Išqayra*, 1.2.12; *Anqueyra*, *Inqueyra*, 2.2.2; *Conqueyra*, 2.2.3.

2. Huellas de conservación del diptongo AU: *Mauraca*, 2,2,6; *Láujar*, *Laujant*, *Laujtn*, 2,3,11; *iškawrya*, 1.2.14.

3. No diptongación de Ę: *Sirra*, 1.2.10; *Portel*, 2.3.17.

4. No diptongación de Ő: *Qulla*, 1.2.7; *Charca Nova*, 2.3.7; *Porcas*, 2.3.16.

5. Pérdida de la -O final: *Ibn Qabāll*, 1.2.16; *Buñol*, 2.3.1; *Portel*, 2.3.17.

b) Consonantismo

1. La ausencia del fonema bilabial sordo *p* en la lengua árabe, explica mozarabismos transcritos con *b*, en dicha lengua: *Biṭrār*, 1.2.5.

2. Conservación de la F- inicial: *Alforno*, 2.1.4; *El Ferchal*, 2.4.3; *Fondales*, 2.3.10; *Fondón*, *Fondares*, 2.3.10; *Fornachir*, 2.4.9.

3. El resultado de C^{e,i} latino en los mozarabismos transmitidos por los escritores árabes se representa, en la mayoría de los casos, con el sonido *ŷīm*, aunque puede también representarse por el *sīn*, y por el *šad*. El resultado fue en mozárabe la estabilización en el estado *ch* del proceso evolutivo: *Baraŷŷula*, *al-Barŷŷul*, 1.2.4; *Luchení*, 2.1.3; *Alcorchila*, *Corchila*, 2.4.2; *Fornachir*, 2.4.9. Pero en realidad no fueron los mozárabes, sino los hispanoárabes, quienes inmovilizaron la C^{e,i} en la etapa *ĉ*. Por ello tantos topónimos con *ch* < C^{e,i}, en lo que fue el último reino moro de Granada, y también en toda Andalucía, Murcia y Valencia, regiones reconquistadas en fecha tardía, cuando ya antes se habían extinguido los mozárabes, A. Alonso, *RFH*, VIII, página 75³².

4. Los aparentes ejemplos de conservación de las consonantes sordas intervocálicas latinas: *cucullos*, 1.2.2; *la Lacuna*, 2.4.1; *Biṭrār*, 1.2.5, responden más bien al hecho de que tanto el *ṭā* enfático, como el *qāf*, que los musulmanes utilizaron con frecuencia para reproducir una consonante sorda intervocálica, y también una sonora etimológica del latín, fueron originariamente fonemas sonoros, que luego, por evolución fonética en lengua árabe, se ensordecieron. Véase A. Galmés, *DMT*, págs. 274-275 y J. Cantineau, *Ph. A.*, pág. 67, señala las defini-

³² AMADO ALONSO, «Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes», *Revista de Filología Hispánica*, VIII, 1946.

ciones del qāf por los antiguos gramáticos, Sibawaihi y Zamjasari, como oclusiva velar enfática sonora, y el hecho de encontrar un qāf sonoro, en gran parte de los dialectos modernos del árabe, puede permitirnos afirmar, con cierta seguridad, que el qāf fue efectivamente sonoro en el árabe antiguo.

5. El lat. -st- se convirtió en *ĉ*, en el árabe granadino, en época tardía, hacia 1500; según A. Alonso fue un fenómeno imputable a los moros de Granada y no románico atribuible a los cristianos. En ár. granadino -st- pronunciado -st- se convirtió en *ĉ*: *Munastir* > *Monachil*.

Pero en cambio fue peculiar del mozárabe el cambio del grupo -st- se convirtió en *ç* [ts], [z] [dz]. Dentro de este grupo se pueden situar los topónimos menores: *Castal Ahanyzir*, *Castala Ahanizar*, *Castala*, *Castalgima*, *Castalatalagua*, *Castalatalagia*, 2.3.2. Como señaló A. Alonso la *š* apicoalveolar se dentaliza delante de la *t*, y dicha *š* apical dentalizada se parecía a la *s* predorso-dental del sĭn y no a la *š* del šĭn con que los árabes trascribían la *š* apical castellana; se trata, pues, del cambio *çt* > *ç* y no de *st* > *ç*, ya que el castellano reproducía normalmente con *ç* (*š*) el sĭn y el *š* a d árabes.

6. El mozárabe palataliza el grupo NI: *Buñol*, 2.3.1.

7. La conservación del grupo latino -MB- está bien documentada en mozárabe: *Wādī Qulumbāriš*, 1.2.8.

8. Palatalización de BI: *al-rūyyu*, 1.2.15.

9. Conversión en *u* de la *L* seguida de consonante: *šaws*, *Xaus*, *Xaos*, *Jau*, *Chuxina*, *Chuxiana*, 2.3.9.

10. Conservación del grupo latino -ND-, como el castellano y el portugués, sin la asimilación regresiva -ND- *-n-*, propia del catalán, aragonés y gascón: *Fondales*, *Fondares*, *Fondón*, 2.2.10; *Pando*, 2.3.15.

11. Conservación del grupo latino PL-: *Marchaplanos*, 2.4.7.

12. Conservación de la *-n* final, característica en las hablas mozárabes: *Fondón*, 2.2.10.

3.2. Morfología.

3.2.1. Femeninos en *-a*: *Arintayra*, *Alyantayra*, 1.2.3.

3.2.2. Plurales en *-us*, *-os*: *Ququlluš*, 1.2.2; *Turuš*, 1.2.12.

3.2.3. Uso del artículo árabe *al-*, frecuente en mozarabismos: *Albacar*, 2.1.2; *Alforno*, 2.14; *al-rūyyu*, 1.2.15.

3.2.4. El uso del diminutivo del árabe literal, *Xorayrata*, 2.3.21, en el término latino *serra*, Cantineau³³, *Palmyre*, pág. 187; Marçais, *Ulād Brāhim*³⁴, pág. 177; Blachère et Gaudefroy-Demombynes³⁵, pág. 98. Como señala F. Corriente³⁶, pág. 94, 5.8.0, la forma muy corriente de diminutivo en hispanoárabe, para el femenino, era la correspondiente al tipo *lu2áy3a*, que es la que corresponde al topónimo menor *Xorayrata. Çoaque*, 2.2.3, con monoptongación, F. Corriente, pág. 94.

3.2.5. El sufijo latino -ELLUS en topónimos de origen latino: *Alcorquila*, *Corchila*, 2.4.2; *Corquilas*, 2.3.3; *Xircal*, *Chircal*, 2.2.4; *Barýul*, 1.2.4; *Muraṭāl*, 1.2.6; *Torrillas*, 2.3.20.

3.2.6. El sufijo latino -ELLUS, en topónimos árabes: *Alharila*, 2.4.5. Resulta sorprendente la coincidencia del sufijo romance en el mismo étimo árabe: *Alharila*, pago de Monachil, *Alhariella* en Murcia Steiger, *TM*, pág. 21, y *ḥarālla* 'parroquia', en el *Vocabulista in Arabico* ('barrio', 'parroquia'), forma de diminutivo frecuente en hispanoárabe y señalada en F. Corriente³⁶, pág. 95, 5.8.1.

3.2.7. El sufijo -en, *Bartilyāna*, 1.2.1.

3.2.8. Sufijo latino -ARIUS, -ARIA: *Biṭrār*, 1.2.5; *Alyantayra*, *Arintayra*, 1.2.3; *bāqāwīr*, 1.2.15; *Anqueyra*, *Ynqueyra*, 2.2.2; *Conqueyra*, 2.2.3.

3.2.9. Topónimos híbridos: *Marchaplanos*, 2.4.7; *Fachatazeytun*, 2.1.2; *Castalatalgima*, 2.3.2; *Castalatalagua*, *Castalatalagia*, *Castala Talamache*, 2.1.2.

3.2.10. Léxico mozárabe con representantes en hispanoárabe y en ár. marroquí de *Yebāla* (Marruecos): *Chervila*, *Xervil*, 2.3.6. Un sinónimo latino de *servilia*, el lat. *ancilla*, ha dejado también huellas en la toponimia francesa: *Ancelle*, H. Alpes, año 739, Dauzat et Rostaing, pág. 16.

³³ JEAN CANTINEAU, *Le dialecte arabe de Palmyre*, Beyrouth, 1935, citado Cantineau, *Palmyre*.

³⁴ W. MARÇAIS, *Le dialecte arabe des Ulād Braḥīm de Saïda*, Paris, 1908, citado Marçais, *Ulād Braḥīm*.

³⁵ R. BLACHÈRE et M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Grammaire de l'Arabe Classique (Morphologie et Syntaxe)*, 3.ª éd. Paris, 1952.

³⁶ F. CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, 1977, citado F. Corriente.

3.3. CONCLUSIONES

El material de la presente investigación es una pequeña muestra de la riqueza toponímica de los Libros de Habices³⁷ y Libros de Apeos³⁸ del antiguo Reino de Granada. El estudio de dichos materiales precisa el trabajo en equipo de un historiador medievalista y de un filólogo romanista y al mismo tiempo arabista. Los resultados los podemos ofrecer en dos libros ya impresos³⁹, en otros en trámite de publicación⁴⁰, y en diversos artículos de revistas⁴¹.

La riqueza de materiales es tan sorprendente, que me ha permitido trazar pequeñas monografías de topónimos menores granadinos, así el ár. ḥāra 'barrio'⁴², ár. fadān 'campo'⁴³, ár. jandaq 'barranco'⁴⁴, todos ellos en las antiguas tahas granadinas de Ferreyra, Po-

³⁷ La importancia de los Libros Habices como fuentes de toponimia menor granadina, quedó bien señalada en el estudio de CARMINA VILLANUEVA y ANDRÉS SORIA, «Fuentes toponímicas granadinas. Los libros de bienes habices», *Al-Andalus*, XIX, 1954, págs. 457-462.

³⁸ Los Libros de Apeos como fuente de toponimia en JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Un capítulo de toponimia árabe granadina en el siglo XVI», *Tamuda*, II, Tetuán, 1954, págs. 457-462.

³⁹ MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Los Ogihares*, estructura socio-económica, toponimia, onomástica, según el Libro de Habices de 1547-1548. Universidad de Granada. Secretariado de Publicaciones en colaboración con la Excma. Diputación Provincial de Granada. Granada, 1983. MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Ogijar según los Libros de Habices*. Universidad de Granada. Secretariado de Publicaciones en colaboración con la Excma. Diputación Provincial de Granada. Granada, 1983.

⁴⁰ MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Alhendín en los libros de Habices y de Apeos y sus antecedentes en fuentes árabes*. En prensa. MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *La Zubia en Libros de Habices y de Apeos. Aproximación histórico-lingüística*. MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *El Valle de Lecrín en el siglo XVI, Lingüística y Civilización*.

⁴¹ MANUEL ESPINAR MORENO y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI», *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, números 23-24, 1981-1982.

⁴² JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «El topónimo ḥāra en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527», cit.

⁴³ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «El topónimo árabe "Fadín" en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527». En prensa, en *Homenaje a Alvaro Galmés*. Madrid, Gredos, t. II.

⁴⁴ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «El topónimo jandaq en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles», *Revista de Filología Española*, LXII, 1982, págs. 77-89.

También tiene un carácter monográfico el estudio de JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Ḥufra, Ḥayar y Šajar en el manuscrito inédito de Habices de 1527». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, vol. XXIX-XXX, 1980-1981, páginas 107-119.

queyra y Xubiles, según el Libro de Habices de 1527. La doble perspectiva románico-semítica, ante topónimos del tipo Ququillus, Murāṭāl, Lacuna, y muchos más registrados en documentos árabes del Marquesado del Cenete, hasta ahora inéditos, nos evita el espejismo o «Fata Morgana» al decir de Lausberg⁴⁵, de pensar en la conservación de las consonantes sordas intervocálicas en el mozárabe granadino, cuando el qāf árabe y el ṭāl fueron fonemas sonoros en una primera época, pero más tarde se ensordecieron, como antes he indicado.

El plan sistemático que tenemos trazado de estudio de todos los materiales que tenemos reunidos, permitirá aportaciones notables en una continua interrelación de Historia y Lingüística.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ

Departamento de Filología Románica
Universidad de Granada

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

Alantayra, 1.2.3	Arinteyra, 3.1.a.1
Albacar, 3.2.3.; 2.1.2	Arnāla, 1.2.10
Albuñol, 2.3.1	Aryantāyra, 1.2.3
Alcaves, 2.4.8	
Alcorchila, 2.4.2; 3.1.b.3; 3.2.5	
Alcorquilla, 3.2.5	Bacar, 2.1.2
Alforno, 2.1.4; 3.1.b.2; 3.2.3	Bacares, 1.2.15
Alharila, 3.2.6; 2.4.5	bakkāris, 1.2.15
Alhariella, 2.4.5; 3.2.6	Bal, 2.2.5
Alpuchu, 2.5	bal de la ṭūrre, 2.2.5
Alyantayra, 1.2.3; 3.2.1; 3.2.8	Balatarrahal, 2.1.4
Ancelle, 3.2.9	bāqāwir, 1.2.15; 3.2.8
Anqueyra, 2.2.2; 3.1.a.1	bāqāwyyr, 1.2.15
aqāwira, 1.2.15	Bāqāwir al-Royyo, 1.2.15
ard bāqāwir al-rūyyu, 1.2.15	bāqāwyyr al-ruyyu, 1.2.15
Anqueyra, 3.2.8	barāchil, 1.2.4
Arintayra, 1.2.3; 3.1.a.1; 3.2.1; 3.2.8	Baraṣūl al-qaṣr, 1.2.4

⁴⁵ Como es sabido, la teoría de R. Menéndez Pidal es la persistencia en los siglos VIII al XI, de las consonantes sonoras junto a las consonantes sordas arcaicas, y la preferencia de los escritores musulmanes, al transcribir nombres románicos, por las formas cultas, rechazando el vulgarismo de la sonoridad consonántica. H. LAUSBERG, *Romanischen Forschungen*, LXI, 1948, pág. 13, refuerza la teoría de R. Menéndez Pidal, con nuevos ejemplos, y con el comentario: «Die südspanische Stimmlosigkeit ist aber eine Fata Morgana».

- bartillana, 1.2.1
 bartilyāna, 1.2.1; 3.2.7
 barŷūl, 1.2.4; 3.1.b.3; 3.2.5
 baraŷŷula al-qaşr, 1.2.4
 baraŷŷula, 3.1.b.3
 baṭrār, 1.2.5
 Becar, 2.4.4
 bérchele, 1.2.4
 Bérchules (Los), 1.2.4
 Binar, 2.3.5
 Bércules (Los), 1.2.4
 Binar, 2.3.5
 Binares, 2.3.5
 biṭrār, 3.1.b.1; 1.2.5; 3.1.b.4; 3.2.8
 biṭriqāl, 1.2.5
 Buñol, 2.3.1; 3.1.a.5; 3.1.b.6
 buniūl, 2.3.1
- Caalfecge, 2.4.6
 Castala, 2.3.2; 3.1.b.5
 Castala Ahanizar, 3.1.b.5
 Castala Ahanyzar, 2.3.2
 Castal Ahanyzir, 3.1.6.5; 3.2.2
 Castalatalagia, 3.1.b.5; 3.2.9
 Castalgima, 3.1.b.5; 2.3.2; 3.2.9
 Castalatalagua, 3.1.b.5; 3.2.9
 Castala Talamache, 2.3.2; 3.2.9
 Castel de Ferro, 2.3.7
 Columbarix, 1.2.8
 Coll Pan, 2.3.15
 Coll Pany, 2.3.15
 Concha, 2.2.3
 Cónchar, 2.2.3
 Conqueyra, 2.2.3; 3.1.a.1; 3.2.8
 Corchila, 2.4.2; 3.1.b.3; 3.2.5
 Corquía, 2.2.4; 2.3.3
 Corquilas, 2.2.4; 2.3.3; 3.2.5
 Cortina, 2.3.4
 Cuenca, 2.2.3
 Cúllar, 1.2.7
 Cullera, 1.2.7
 Çoaque Xircal, 2.2.4
 Çoca Chircal, 2.2.4
 Çocaque Chircal, 2.2.4
 Çocaque Chircal, 2.2.4
- Charca Nova, 3.1.a.4; 2.3.7
 Chauchina, 2.3.9
- Chavchina, 2.3.9
 Chervila, 2.3.6; 3.2.10
 Chircal, 2.2.4; 3.2.5
 Chirquilla, 2.2.4
 Chuxiana, 3.1.b.9; 2.3.9
 Chuxina, 3.1.b.9; 2.3.9
- Deifontes, 2.3.9
- Eriazo, 2.3.8
 escáuria, 1.2.14
- Facha Almacáber, 2.4.6
 Facha Ayçayadín, 2.4.6
 Fachal Alcaramichi, 2.4.6
 Fachal Caramichi, 2.4.6
 Fachat, 2.1.1
 Fachatazeytun, 2.1.1; 3.2.9
 Felchal, 2.4.3
 Felche Caramichí, 2.4.6
 Ferchal, 2.4.3; 3.1.b.2
 Fex Alcavea, 2.4.8
 Fondales, 2.3.10; 3.1.b.2; 3.1.b.10
 Fondares, 2.3.10; 3.1.b.2; 3.1.b.10
 Fondón, 2.3.10; 3.1.b.2; 3.1.b.10; 3.1.b.12
 Fonte, 2.3.7
 Fontes, 2.3.7
 Fornachir, 2.4.9; 3.1.b.2; 3.1.b.3
 Fornes, 2.1.4
- Gabias (Las), 2.4.8
- Ibn al-Rūyu, 1.2.15
 Ibn Qabāll, 1.2.16; 3.1.a.5
 i s k a w r y a , 1.2.14
 i š k a y r a , 1.2.14; 3.1.a.1
- Jau, 2.3.9
 Junqueyra, 2.2.2
- k u n k a , 2.2.3
 k ū n k a , 2.2.3
- Lacuna (La), 2.4.1; 3.1.b.4
 Laguna, 2.4.1

- Laujaní, 3.1.a.2
 Láujar, 2.3.11; 3.1.a.2
 Laujín, 2.3.11; 3.1.a.2
 Laujiní, 2.3.11
 la q ū n a , 2.4.1
 la w š a , 2.3.11
 la w š a r , 2.3.11
 Loja, 2.3.11
 Loxa, 2.3.11
 Luchení, 2.1.3; 3.1.b.3
- Maçar Albacar, 2.1.2
 Maçara Luchení, 2.1.3
 Marchaplanos, 2.4.7; 3.1.b.11; 3.2.9
 Marja al Padul, 2.3.12
 Mauraca, 2.2.6; 3.1.a.2
 Maureca, 2.2.6
 Maxar Alforno Balatarrahal, 2.1.4
 Monachil, 3.1.b.5
 Moratalla, 1.2.6
 Morquí, 2.3.13
 Morquil, 2.3.13
 Mukātil al-Rūyu, 1.2.15
 Munastir, 3.1.b.5
 Muratalla, 1.2.6
 Muratilla, 1.2.6
 muraṭāl, 1.2.6
 Muraṭāl, 1.2.6
 Murchas, 2.3.14
 Murtas, 2.3.14
- Nagüela, 1.1
- Ortoxicar, 2.2.1
 Oxícar, 2.1.5
- Padul, 2.3.12
 Padules, 2.3.12
 Paduls, 2.3.12
 Palleau, 2.3.12
 Palluau, 2.3.12
 Palluud, 2.3.12
 Paluel, 2.3.12
 Palluel, 2.3.12
 Pando, 2.3.15; 3.1.b.10
- Pano, 2.3.15
 Paúl, 2.3.12
 Paular, 2.3.12
 Paúles, 2.3.12
 Paúlo, 2.3.12
 Paulos, 2.3.12
 Páuls, 2.3.12
 Paziols, 2.3.12
 Pedregal (El), carmen, 1.2.5
 pérchelle, 1.2.4
 Petrecal (El), 1.2.5
 Porcas, 2.3.16; 3.1.a.4
 Portel (El), 2.3.17; 3.1.a.3; 3.1.a.5
 Puche (El), 2.5
- qaryat šalar, 2.3.18
 qaryat ŷabyāna, 2.3.9
 Qulla, 1.2.7; 3.1.a.4
 Qulunbāriš, 1.2.8
 Qunka, 2.2.3
 Qunŷa, 2.2.3
 Ququlluš, 1.2.2; 3.2.2
- Río de Columbárix, 1.2.18
 Royo (El), 1.2.15
 Rūyu, al 1.2.15
 Rūyyu, al, 1.2.15; 3.2.3; 3.1.b.8
- Salar, 2.3.18
 Šarra, 2.3.21
 Šārrāt, 2.3.21
 Šawuš, 2.3.9; 3.1.b.9, Šaws
 Saz, 2.3.9
 Šerra, 2.3.21
 Serra de Pandols, 2.3.15
 Širra, 1.2.10; 3.1.a.3
 Solana, 2.3.19
 Solanit, 2.3.19
 Šulayr, 1.2.9; 3.1.a.1
 Sulŷin al-Mulil, 1.2.10
 šurayra, 2.3.21
- ṭawba, 1.2.11
 Toba, 1.2.11
 Torrillas, 2.3.20; 3.2.5

ṭ ū b a , 1.2.11
 T u r u š , 1.2.12; 3.2.2
 T ū š a r , 1.2.13

U g í j a r , 2.1.5; 2.2.1
 U n q u e y r a , 2.2.2

V a c a r e s , 1.2.15
 V a c c a r e s , 1.2.15
 V a l e m a n , 2.2.5
 V i ñ a l (E l) , 2.3.5
 V i ñ a r (E l) , 2.3.5

W ā d ī Q u l u n b ā r i š , 1.2.8
 W ā d ī Q u l u m b ā r i s , 3.1.b.7
 W u r q u b Q u l l a , 1.2.7

X a o s , 2.3.9; 3.1.b.9
 X a u s , 2.3.9; 3.1.b.9
 X e r v i l , 2.3.6; 3.2.10
 X i r c a l , 2.2.4; 3.2.5
 X o r a y r a t a , 2.3.21; 3.2.4
 X o r a y r a t a Ç o a q u e , 3.2.4

Ŷ a b ŷ i n a , 2.3.9
 Y n q u e y r a , 2.2.2; 3.1.a.1; 3.2.8

INDICE DE ÉTIMOS LATINOS

amurca, 2.3.13
 area, 2.3.8
 argentum, 1.2.3 y derivado argentarya

balneum, 2.3.1

caballaris, lat. vg. 1.2.16
 caballus, 1.2.16
 castanea, 2.3.2
 cavea, 2.4.8
 cohors, 2.3.4
 collum, 1.2.7
 columbaria, 1.2.8
 conca, 2.2.3
 cucullus, 1.2.2

fascia, 2.1.1; 2.4.6
 filix, 2.4.3
 fornaciarius, 2.4.9
 fornum, 1.2.4
 fundus, 2.3.10

ár. ḥ ā r a + lat. -ella, 2.4.5
 hortum sacrum, 1.2.5; 2.2.1

juncaria, 2.2.2

lacūna, 2.2

lausa, 2.3.11
 Lucius + -en, 1.2.3

maurus, 2.2.6
 muratella, 1.2.6
 murta, 2.3.14
 murus, 1.2.6
 myrta, 2.3.14
 myrtus, 2.3.14

nova, 2.3.7

palude, 2.3.12
 pandus, 2.3.15
 petra, 1.2.5
 petrarius, 1.2.5
 ár. m a r ŷ a + lat. planos, 2.4.7
 podium, 2.5
 porca, 2.3.16
 portellus, 2.3.17
 porticellus, 1.2.4
 portus, 2.3.17

quercus, 2.3.3
 quercus + -ellus, 2.4.2; 2.2.4

rubeus, 1.2.15

sal, 2.3.18
salicem, 2.3.9
salice + -ana, 2.3.9
sallire, 2.3.18
scoria ferri, 1.2.14
serra, 1.2.10; 2.3.21
servilia, 2.3.6
sol, 1.2.9; 2.3.19
solarium, 1.2.9
stabulum vaccarum, 1.2.15

tauros, 1.1.2
tonsare, 1.2.13 de tonsus
tonsus, 1.2.13
tuba, 1.2.11
turris, 2.3.20

vacca, 2.4.4
vaccarium, 1.2.15; 2.1.2
vallis, 2.2.5
Vertilius + -en, 1.2.1
vinea, 2.3.1; 2.3.5